

*Seufzer.*

3

Langsam und leise.

Die Nach-ti-gall singt ü-ber-all auf grü-nen Rei-sen die  
 be-sten Wei-sen, dafs rings um Wald und U-fer schallt.

Die Nachtigall  
 Singt überall  
 Auf grünen Reisen  
 Die besten Weisen  
 Dafs rings um Wald  
 Und Ufer schallt.

Manch junges Paar  
 Geht dort, wo klar  
 Das Bächlein rauschet,  
 Und steht, und lauschet  
 Mit frohem Sinn  
 Der Sängerin.

Ich höre bang  
 Im düstern Gang  
 Der Nachtigallen  
 Gesänge schallen;  
 Denn ach! allein  
 Irr' ich im Hain.

Hölty.

12

*Sehnsucht.*

Lebhaft deklamirt.

Singstimme.

Pianoforte.

Du strebst vergeb-lich Sehnsucht, in heis-se-rem Ver-  
 Denn Herz, du klopfst so in-nig in stil-ler ban-ger  
 lan-gen, du wirst sie nie-mals fin-den. Du stre-be im-mer  
 Ahndung, kein Herz wird dir be-geg-nen. Doch oh-ne die-se  
 Seh-nucht, und klopf du Herz nur fer-ner, auch wenn du kei-nes  
 Seh-nucht, dies Ban-gen, die-ses Stre-ben, o wie er-trügg' ich's  
 in  
 Le-dest. Denn  
 Le-ben.

## Heidenröslein



Johann Wolfgang Goethe

Sah ein Knab<sup>1</sup> ein Röslein stehn<sup>2</sup>,  
Röslein auf der Heiden<sup>3</sup>,  
War so jung und morgenschön<sup>4</sup>,  
Lief er schnell, es nah zu sehn<sup>5</sup>,  
Sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot<sup>6</sup>,  
Röslein, auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: Ich steche dich,  
Daß<sup>7</sup> du ewig denkst an mich,  
Und ich will's nicht leiden<sup>8</sup>.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein, auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach  
's Röslein<sup>9</sup> auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
Half ihr<sup>10</sup> doch kein Weh und Ach<sup>11</sup>,  
Mußt<sup>12</sup> es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein, auf der Heiden.

## [解説]

Johann Gottlieb Herder (1744–1803) の歌謡集に取められた詩をもとに, Johann Wolfgang Goethe (1749–1832) が創作したこのバラードは, Franz Schubert (1797–1828) の作曲によって広く知られるようになった。表題の Heidenröslein は Heide f. 「草地, 草原」と Röslein n. 「小さな薔薇」からなる。語尾 -lein は縮小語尾。ここでの Heide は「荒地」の意味ではない。テキストの表記は旧正書法による。近藤朔風 (1880–1915) の訳をもとに日本語でも歌われているので, その訳詩を掲げておく。

「野なかの薔薇」 近藤朔風 訳詩

童<sup>わらべ</sup>は見たり, 野なかの薔薇。  
清<sup>よ</sup>らに咲ける, その色愛<sup>いろ</sup>でつ。  
飽<sup>あ</sup>かずながむ, 紅<sup>くれない</sup>におう, 野なかの薔薇。

手折<sup>てお</sup>りて往<sup>ま</sup>かん, 野なかの薔薇。  
手折<sup>てお</sup>らば手折<sup>てお</sup>れ, 思出<sup>おも</sup>くさに,  
君<sup>きみ</sup>を刺<sup>さ</sup>さん, 紅<sup>くれない</sup>におう, 野なかの薔薇。

童<sup>わらべ</sup>は折<sup>お</sup>りぬ, 野なかの薔薇。  
折<sup>お</sup>られてあわれ, 清<sup>よ</sup>らの色香,  
永<sup>とこ</sup>久<sup>く</sup>にあせぬ, 紅<sup>くれない</sup>におう, 野なかの薔薇。

## [注]

- ein Knab': = ein Knabe m. 「少年」, ' は -e の省略。
- stehn: = stehen. 知覚動詞 sehen が zu の無い不定詞を文末にともなって用いられている。
- auf der Heiden: auf der Heide が今日文法的に正しい形であるが, 古くは 1 格が -e で終わる女性名詞の 3 格に -n がついた。ここでは韻を踏むために古形を用いている。
- War so jung und morgenschön: この文の主語は das Röslein であるが省略されている。morgenschön はゲーテの造語, Morgen m. 「朝」+ schön 「美しい」。
- es nah zu sehn: = um es nah zu sehen.
- rot: 後置されているが Röslein を修飾する形容詞。
- Daß du ewig denkst an mich: daß は目的を表す。damit と同じ。「～するために」の意。an j<sup>t</sup> denken 「ある人のことを考える」。
- leiden: < et<sup>4</sup> leiden 「(ひどい目や損害などを) 被る, 甘受する」。
- 's Röslein: = das Röslein.
- ihr: Röslein を受けるが, 女性に見立てられているので, 女性の人称代名詞を用いている。
- Weh und Ach: 「悲鳴」。
- Mußt': = musste. müssen はここでは「～する羽目になる」の意。eben は事態が変更し難いというニュアンスを表す。

東大のドイツ語教科書  
「Horizonte」  
から掲載